

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

رُّطْرَان

پاکستان کو قائم ہوئے تقریباً سنتیں سال کا عرصہ گز رچکا ہے مگر ہم ابھی تک اپنے سابق غیر ملکی حاکموں کی زبان انگریزی کو ترک کرنے اور اپنی قومی زبان اردو کو رائج کرنے میں ناکام رہے ہیں جبکہ کم و بیش اسی عرصے میں آزاد ہونے والے دوسرے ممالک نے آزاد ہوتے ہی اپنے سابق اقوال کی زبان کو خیر باد کہہ کر اپنی قومی زبان کو اپنایا ہے چنانچہ انڈونیشیا نے ڈنچ کو برلن نے انگریزی کو اور شام نے فرانسیسی کو چھوڑ کر علی الترتیب انڈونیشی، برمی اور عربی کو رائج کر دیا ہے۔ پاکستان میں مختلف افراد اور اداروں کی مخلصاً جدوجہد اور حکومت کے فیصلے کے باوجود قومی زبان کی تربیت میں تاخیر بلکہ اس کے بر عکس نئے نئے انگلش مردمیم اسکو لوں کا قیام بنا لہا را یک عجیب سی باتیں ہوتی ہے۔ اس تاخیر کے اسباب پر غور کرنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ بعض اسباب کا تعلق نفیات سے ہے اور بعض کی بنیاد لا علمی اور غلط فہمی پر ہے۔

بعض لوگ ابھی تک اپنے سابق اقوال کی زبان اور تاریخ کو اپنئے لئے باہر فرستھتے ہیں اور انگریزی زبان سے اس ذہنی وابستگی کی وجہ سے وہ اسے ترک کرنے کو تیار نہیں ہوتے۔ یہ لوگ انگریزی زبان اور تمدن کو اپنایا کر اپنے آپ کو ایک اونچا طبقہ تصور کرتے ہیں حالانکہ خود انگریزی تعلیم اور تقلید کرنے والوں کو نہایت حقیر سمجھتے ہیں۔ انگریزی کے دلدادہ اس نام تہاد اونچے طبقے کی دیکھا دیکھیں عام لوگوں میں بھی انگریزی زبان کی برتری کا احساس پایا جاتا ہے۔ چنانچہ اردو بولتے وقت بہت سے لوگ بڑے فخر کے ساتھ اور فیض کے طور پر کثرت سے انگریزی الفاظ کا استعمال کرتے

ہیں۔ اپنے کارخانوں، فرموں، اداروں اور دکانوں کے نام انگریزی میں رکھتے ہیں۔ دکانوں وغیرہ کے بودھ (تحت) انگریزی میں لکھوتے ہیں حالانکہ ملک کی بچاؤ سے نیصد سے زیادہ آبادی ان انگریزی تحرید کا مطلب نہیں سمجھتی۔ لوگوں کی اس ذہنیت سے فائدہ اٹھانے کے لئے بہت سے صنعتی ادارے اپنی مصنوعات کے انگریزی نام رکھتے ہیں حتیٰ کہ یوتانی دواؤں کے بھی انگریزی نام رکھ کر ان کا اشتہار دیا جاتا ہے۔ تعجب کی بات تو ہے کہ جو ادارے اردو زبان کی ترقی کی وجہ پر میں پیش پیش ہیں ان کے نام بھی ابھی تک انگریزی ہی ہیں مثلاً سائنس فک سوسائٹی آف پاکستان اور آئل پاکستان لیکوکیشن کا ففرنس وغیرہ۔

درactual انگریزی زبان کو ترک کرنے کی ضرورت اس زبان سے نفرت کی وجہ سے نہیں ہے۔ قرآن کریم میں زبانوں اور رنگوں کے اختلاف کو اللہ تعالیٰ کی نشانیوں میں شمار کیا گیا ہے۔ مقصود صرف یہ ہے کہ اس زمان سے جو اس ملک کے لئے امنی ہے چنکا راحاصل کی جائے لیکن خود برطانیہ کے لوگ اگر مسلمان بھی ہو جائیں تو ان کے لئے یہی بات ضروری بھی ہوگی اور معقول بھی کہ وہ انگریزی زبان ہی کو اپنائے رکھیں۔ آزاد شدہ حملہ کے لوگ اگر اپنے سابق آقاوں کی زبان اور تمدن کو فر کے ساتھ قائم رکھیں تو اس کا مطلب یہ ہو گا کہ انہیں ان آقاوں کی غلامی پر فخر ہے۔

علاوہ اذین انگریزی سے وابستگی ہمارے قومی شخص اور انفرادیت کے بھی منافی ہے۔ اقوام عالم کا یہ دستور ہے کہ وہ قومی اور بین الاقوامی سطح پر اپنی قومی زبان سے کام لیتے ہیں جتنا پچھ پاکستان میں قائم مختلف حملہ کے سفارت خانے اپنی اپنی قومی زبانوں میں کام چلا رہے ہیں۔ کراچی میں مؤتمر عالم اسلامی اور شعوب المسلمين دیگر کے جو اجلاس منعقد ہوئے ان میں مصر، الجیہ، شام، سعودی عرب، ایران اور انڈونیشیا وغیرہ کے نمائندوں نے اپنی قومی زبانوں میں تقریبی کیں لیکن ہمارا حمال ان سب کے بر عکس ہے۔ ہمارے ملکی نمائندے نہ صرف یہ کہ بین الاقوامی اجتماعات میں انگریزی میں خطاب کرتے ہیں بلکہ قومی سطح پر بھی بہت سے لوگ انگریزی ہی میں بولنا پسند

کرتے ہیں چاہے اس کوئی سمجھے یا نہ سمجھے۔ اس سلسلہ میں یہ بات بڑی حوصلہ افزائی ہے اور یہ یقیناً اردو کے فروغ کے لئے ایک علمی محرک کی حیثیت رکھتی ہے کہ صدر مجلست عالی جناب ہبزیل محمد ضیا الحق م& قومی اور مین الاقوامی سطح پر زیادہ تر اردو میں خطاب فرماتے ہیں۔

زبان کے سلسلے میں یہ بات توجہ طلب ہے کہ جب کسی اجنبی زبان میں کوئی مضمون پڑھا جاتا ہے تو ذہنی صلاحیت زیادہ تر اس زبان کے سمجھنے میں صرف ہو جاتی ہیں اصل مضمون کی طرف توجہ کم ہو جاتی ہے۔ اسی وجہ سے طالب علم اگر زبان کچھ سیکھ سکی یعنی ہیں تو مضمون میں کمزور رہ جاتے ہیں۔ اس کے علاوہ ایسے طالب علم زبان کی الجہنون اور علمی مفہام میں کمزوری کی وجہ سے عموماً تخلیقی صلاحیتوں سے محروم رہتے ہیں۔ غالباً یہی وجہ ہے کہ صافیر ہندوپاک میں قیادت جس کے لئے کوئی تخلیقی صلاحیتوں کی ضرورت ہوتی ہے تریادہ تران لوگوں کے ہاتھ میں رہی جس کا پناہ دیکھنے کیلئے اردو متقاضاً جس خوبی اور آسانی کے ساتھ آدمی اپنی مادری زبان یا اس سے طبق جلتی کسی اور زبان میں اپنے خیالات دوسروں تک پہنچا سکتا ہے اتنا کسی بالکل اجنبی زبان میں نہیں پہنچا سکتا۔ ہری وجہ ہے کہ دیگرہ سو سال کی انگریزوں کی غلامی میں انگریزی پر اس قدر توجہ کے باوجود چند مستثنیات کو چھوٹ کر بصفیر ہندوپاک کے لوگ فیض و بلیغ انگریزی لکھنے پر قادر نہیں ہو سکتے اور اب تو صورت حال یہ ہے کہ انگریزی سے بڑے سند یافتہ لوگ بھی نہ کوئی عبارت صحیح طور پر انگریزی ہیں لکھ سکتے ہیں ذار و میں اور نہیں انہیں روانی کے ساتھ اس زبان میں بات کرنے پر قدرت مال ہے۔ یہی وجہ ہے کہ میلنگوں میں ہن میں کہ ذریعہ اظہار علوماً انگریزی ہوتا ہے بہت سے لوگ اپنی بات پوری طور پر بیان نہیں کر سکتے اور بعض لوگ بہت اچھے انکار رکھنے کے باوجود انگریزی بول چال پر عبور نہ رکھنے کی وجہ سے خاموش رہتے ہیں اور اس طرح میلنگوں میں انگریزی کا اہتمام قومی نقصان کا سبب بنتا ہے۔ دفاتر میں انگریزی کا ایک اور نقصان یہ ہے کہ عوام کو اپنی درخواستیں اور دیگر کاغذات انگریزی میں کھولنے کے لئے اپنا وقت اپنیہ اور دماغی قوت ضائع کرنے پڑتے ہیں۔ اس

کے علاوہ دفتری عملے کو بھی انگریزی میں اپنی یادداشیں اور تجارتی مرتب کرنے کے لئے مشکل ہیش آتی ہے اس طرح دفتری کام میں تاخیر پیدا ہوتی ہے جس کی وجہ سے عوام کو پریشانی کا سامنا کرنا پڑتا ہے بعض لوگوں کا بڑی دیانتداری سے یہ خیال ہے کہ اردو میں فریقہ تعلیم بننے اور دفتری صوریات کو پورا کرنے کی صلاحیت نہیں ہے۔ ایسے لوگوں کو یہ نہیں بھولنا چاہیے کہ جب انگریزوں نے ہندوستان پر قبضہ کیا تھا تو مغلوں کے دور میں نافذ فارسی زبان کو ہٹا کر سارے ملک کی عدالتوں اور دفتروں میں اردو زبان ہی کو نافذ کیا تھا۔ اس کے علاوہ حیدر آباد و کن اور بیرونی دوسری ریاستوں میں اردو ہی فریقہ تعلیم اور عدالتوں اور دفتروں کی زبان تھی۔ آج تک آزاد کشمیر میں بھی اردو ہی رائج ہے۔ اس کے علاوہ کئی سال سے صوبہ بخاب کے نکمہ اوقاف میں بھی دفتری زبان اردو ہی ہے۔ یہ اس بات کا واضح ثبوت ہے کہ اردو کو ہر قسم کے اخبار و ابلاغ کا ذریعہ نہیں ہے۔

جن لوگوں نے انگلش میڈیم اور لوگوں میں تعلیم حاصل کی ہے اور ان کی عمر کا ایک بڑا حصہ انگریزی ہی میں کام کرتے گر رہے ان میں اردو کے سلسلے میں عموماً خود اعتمادی کی کمی پائی جاتی ہے اور وہ بحثتے ہیں کہ اردو میں کام چلانا ان کے لئے مشکل ہو گا اور شاید یہ بھی سوچتے ہوں کہ ان کی اردو کی مکروہی دیکھ کر دوسرے لوگ ان کی قابلیت پر فشک کریں گے۔ اس قسم کے خیالات کا پیدا ہونا ایک قدرتی امر ہے۔ لیکن قوم سے ہمدردی اور ملک سے وفاداری کا تقاضہ ہے کہ لوگ نہ تو زبان کی مشکلات سے گھبہ ایکیں اور نہ اپنی قابلیت پر حرف آنے سے ڈریں ہر انقلاب کے وقت کچھ مشکلات تو میں آتی ہیں جن کو بدواشت بھی کتنا پڑتا ہے اور اپنے مفادات کی قربانی بھی دینی پڑتی ہے۔ ایک مسلمان کے لئے تقدیر اور کسی ایسے اعمال صدقہ حاری کی حیثیت رکھتے ہیں جن کا اجر و ثواب آخرت میں ملے گا۔ ولیسے کوئی معقول ادنی کسی ایسے شخص کی اردو کی مکروہی کو دیکھ کر جس کو ہمیشہ انگریزی سے سالقہ پڑا ہو اس کی قابلیت پر فکر نہیں کر سکتا۔

بعض لوگوں کا خیال ہے کہ سائنسی اور فنی تعلیم کا حصول انگریزی کے لغزش ممکن نہیں ہے اس لئے انگریزی کوہی اس طبق کی زبان رہنا چاہئے۔ دراصل انگریزی زبان اتنی ناگزیر نہیں ہے جتنا کہ اسے سمجھا جاتا ہے۔ خود یورپ میں انگریزی کو یہ مقام حاصل نہیں ہے۔ جرمنی، فرانس اور اٹلی وغیرہ کے لوگ انہی اپنی زیادت میں تعلیم دیتے ہیں۔ بھی یہ بات کہ اردو میں سائنس اور فنی تعلیم کا ذریعہ بننے کی صلاحیت ہے یا نہیں تو جیسا کہ پہلے بتایا جا چکا ہے حیدر آباد کن میں یہ تجربہ بڑی کامیابی کے ساتھ ہو چکا ہے۔ وہاں پر قانون، ڈاکٹری اور انجینئرنگی کی تعلیم بھی اردو میں ہوتی تھی، وہاں کے اہل علم و فن نے علوم و فنون کی انگریزی اصطلاحات کا بھی ترجمہ کر لیا تھا اور بہت سی انگریزی کتابوں کا بھی۔ اس کے علاوہ انہوں نے خود بھی ان میں سے کئی کتابیں ادارہ تحقیقات اسلامی، اسلام آباد کے لکتب خانے میں بھی موجود ہیں۔ اردو کے عملی اور فنی زبان بننے کی صلاحیت کا اندازہ اس بات سے بھی ہو سکتا ہے کہ اس وقت تک مختلف علوم و فنون سے متعلق اردو کی دو لاکھ سے زائد کتابیں طبع ہو چکی ہیں اور ہماری درسگاہیں ابتدا کی تعلیم سے لے کر یونیورسٹی کی اعلیٰ تعلیم تک اردو زبان کی کامیابی کا ثبوت فراہم کر چکی ہیں۔ اس طرح میں لیکے امریکہ یا یورپ کے حاکم میں جائیں وہاں جا کر انگریزی کی قابلیت میں اضافہ کر سکتے ہیں بالکل اسی طرح جیسے پری یونیورسٹی کی ڈگری کے لئے ان حاکم میں جانے والے طالب علم وہاں جا کر بعض دوسری زبانیں مثلاً فرانسیسی یا لاطینی سیکھتے ہیں۔ جہاں تک اردو میں اصطلاح سازی کا تعلق ہے تو یہ کام تقریباً مکمل ہو چکا ہے۔ مجلس اصطلاحات دفتری، حکومت پنجاب نے دفتری اصطلاحات کی ایک جامع لفظ شائع کر دی ہے جو قام دفتری امور کی انعام دہی کے لئے کافی ہے۔ اسی طرح علوم و فنون کی اصطلاحات کا ترجمہ حیدر آباد کن میں ہو گیا تھا، اس کے بعد یہ کام کافی حد تک ادارہ تحقیق و تائیف دائرہ جامعہ کر لیجی اور بعض دوسرے ادارے بھی کر چکے ہیں اگر اصطلاحات کے استعمال میں فی الحال کوئی وقت محسوس ہرزوں تک طور پر انگریزی اصطلاحات کو بھی استعمال کیا جا سکتا ہے۔

اصطلاحات کے ساتھ ساتھ دوسری ضرورت اُردو ٹاپ رائٹروں کی تھی۔ الحمد للہ اب یہ ضرورت
بھی پوری ہو گئی ہے حکومت نے اُردو کے سلسلے میں مقتدرہ قومی زبان کو جو ہولیں فراہم کی ہیں ان میں
ایک نہایت اہم سہولت کا تلقین معیاری اُردو ٹاپ رائٹر کی تیاری سے ہے جس کو ٹیکنون اندھرے
آف پاکستان نے تیار کر لیا ہے۔ ان سہولتوں کی فراہمی کے بعد ادب قیمتی اداروں اور دفتروں میں اُردو
کی تربیج میں تاخیر کا بغلہ ہر کوئی عذر باقی نہیں رہا ہے۔

دفتروں میں اُردو کا انفاذ ہو جائے تو تعلیمی اداروں میں بھی اُردو کو تیزی سے دریافت تعلیم
بنانے میں مدد ملتی ہے۔ دفتروں میں انگریزی کی وجہ سے بھی انگریزی کو ذریعہ تعلیم بنانا پڑتا ہے
اور اس سے بڑھ کر اس وجہ سے بھی لوگ اپنے بچوں کے لئے انگریزی ذریعہ تعلیم کو پسند کرتے ہیں تاکہ
ان کے بچے فارغ التحصیل ہو کر جب اعلیٰ طازمتوں کے مقابلے کے امتحانات میں شرکیں ہوں
انٹرو یو دین تو اپنی انگریزی کی مہارت کی وجہ سے کامیاب ہو جائیں۔ بڑے بڑے عہدوں پر فائز لوگ
اپنے بچوں کو عموماً انگلش میڈیم اسکولوں میں تعلیم دلاتے تھے جبکہ باقی لوگ اُردو میڈیم اسکولوں میں پڑھتے
تھے، پھر انہیں بڑے دوگوں کے بچے انگریزی میں روانی کی وجہ سے انٹرو یو اور مقابلے کے امتحانات میں
کامیاب ہو کر بڑے عہدوں پر فائز ہو جاتے تھے۔ اس طرح اعلیٰ آسامیوں پر ایک طبقہ کی اجادہ وادی
قام تھی، لیکن اب ان کی دیکھا دیکھی دوسرے لوگ بھی اعلیٰ طازمتوں کے حقوق میں اپنے بچوں کو انگریزی
اسکولوں میں پڑھانے کی کوشش کر رہے ہیں۔ اس کے نتیجے میں لگی گلی نئے نئے انگلش میڈیم اسکول
کھل رہے ہیں، ایک طرف تو حکومت کی طرف سے یہ کوشش کی جا رہی ہے کہ پرانے انگریزی ذریعہ
تعلیم والے تعلیمی ادارے آہستہ آہستہ اُردو کی طور ذریعہ تعلیم اختیار کریں، دوسری طرف
لوگ اس مجرمری کی بنا پر کوچھی انگلش میڈیم اسکولوں میں داخل کرانے پر مجبور ہوتے
ہیں کامیاب نہیں ہو سکتے۔ اپنے بچوں کو انگلش میڈیم اسکولوں میں داخل کرانے پر مجرور ہوتے
ہیں لہذا اس صورت مال سے نہیں کے لئے بھی دفتروں سے انگلشی کو ختم کرنا ضروری ہے۔

اُردو زبان کی تربیت ایک قومی مسئلہ ہے۔ اس کی ذمہ داری صرف حکومت ہی پر عائد نہیں ہوتی بلکہ قوم کا ہر فرد اس ذمہ داری میں شرکت کرے۔ لہذا اس معاملے میں اپنی اپنی سلطھ پر ہر ایک کو جو پیشی لینی چاہئے اور اُردو کی تربیت کے لئے بھروسہ جدوجہد کرنی چاہئے۔ جو کچھ اب تک بیان کیا گیا ہے اس کی روشنی میں مندرجہ ذیل اقتضایات بالکل ضروری معلوم ہوتے ہیں۔

۱۔ مختلف طریقوں سے یہ بات لوگوں کے ذہن نشین کرانی چاہئے کہ انگریزی ان لوگوں کی زبان ہے جو زبردستی ہمارے آقایوں بیٹھنے تھے اور اس لئے دور غلامی کی اس علامت کو جلد از جلد ختم کر دینے کی ضرورت ہے۔ اس کے علاوہ یہ زبان چونکہ اجنبی بھی ہے جس کا باقی رکھنا اپنے اور ایک بوجھہ لا د رکھنے کے مترادف ہے یہ ہاتھی اچھی طرح ذہن نشین ہو جائیں تو اس سے چھٹکارا پاتا آسان ہو جائے گا۔

۲۔ انگریزی زبان چونکہ فخر کی چیز نہیں بلکہ سابق غلامی کی علامت ہوتے کی وجہ سے ہمارے لئے ذات کا موجب ہے لہذا اس کو بلا وجہ فخر اور فیض کے طور پر اپنی گفتگو اور تحریر کا فریغ نہیں دیا جائے بلکہ اُردو بولتے اور لکھتے وقت سوالے ان الفاظ کے جو بالکل اردو کا حصہ ہوں پچھے ہیں مطلقاً رہ لیو۔ ڈوی اور اسٹیشن وغیرہ انگریزی کے دوسرے الفاظ کے استعمال سے احتراز کرنا چاہئے۔

۳۔ دفتروں، کارخانوں، فرموں اور دکانوں کے نام اُردو میں رکھنے چاہئیں۔ اگر فرمال انگریزی نام کا بدلنا کسی وجہ سے مشکل نظر آئے تو اس کا اُردو ترجمہ ساتھ ضرور دینا چاہئے۔

۴۔ دکانوں وغیرہ پر جو تختے رہمروں نصب کئے جائیں ان پر دکانوں وغیرہ کے نام اُردو رسم الخط میں لکھے جانے چاہئیں چاہے اصل نام انگریزی ہی ہوں یا پھر انگریزی اور اُردو دو نوں میں لکھے جائیں۔

۵۔ سوپنگیس، پانی اور سجی وغیرہ کے بیل اور ان پر مطبوعہ ہدایات اُردو میں درج ہوتی چاہئیں۔ اسی طرح مبنیکوں کی چیک کی کتابیں اور دکانوں وغیرہ کی رسیدوں کی

کتابیں بھی اردو میں ہونی چاہئیں۔

۶۔ بینکوں وغیرہ میں دستخط اردو میں کئے جائیں کیونکہ دستخطوں کے سطح میں کہیں بھی یہ پابندی نہیں ہوتی کہ وہ انگریزی ہی میں ہوں۔

۷۔ چونکہ پاکستان کے دفاتر اور تعلیمی اداروں کا تقریباً ہر طبقہ اردو سمجھتا اور بولتا ہے لہذا حکومت کی طرف سے ایک آڑو نہیں کے ذمیثے دفاتر اور تعلیمی اداروں میں اردو کے نفاذ کے احکام جاری کئے جائیں۔

۸۔ تقرر اور ترقی کے وقت اردو میں ہمارت اور اردو میں کا کردار گی کیا ہیئت کو احمد بن علیا بر قابلیت قرار دیا جائے اور اس کے مطابق تقرر اور ترقی کا نیصلہ کیا جائے۔

۹۔ اردو میں کا کردار گی کی الہیت کے لئے سی آر ای ایشیان کی کا کردار گی کی خفیہ نیپوٹیاں ایک خانے کا اضافہ کیا جائے۔

۱۰۔ تعلیمی اداروں میں صرف میٹریک یا انٹریک انجینئرنگی کو لاتھی مضمون کی حیثیت سے رکھا جائے۔ اگلے درجہوں میں اس کو اختیاری کر دیا جائے اور اردو کو ہر سطح پر لازمی قرار دیا جائے۔

۱۱۔ دفتروں میں اردو ٹاپ رائٹریزی سے فراہم کئے جائیں اور انگریزی ٹاپ رائٹریزی کی مزید فراہمی روک دی جائے۔

۱۲۔ حکومت اور مختلف فرموں اور کارخانوں کی طرف سے اردو ٹاپ اور شارتے ہنریڈ مفت سکھانے کا انتظام کیا جائے اور سیکھنے والوں کی ہر طرح حوصلہ افزائی کی جائے۔

۱۳۔ ہر دفتر اور ہر تعلیمی ادارے کو علی الترتیب دفتری اصطلاحات اور علوم و فنون کی اصطلاحات پر مشتمل کتابیں فراہم کی جائیں۔

۱۴۔ سرکاری اور نیم سرکاری اداروں میں دفتری اجلاس (میٹنگیں) اردو میں لکھ جائیں۔

۱۵۔ آئندہ سے نئے انگلش میڈیم اسکولوں کے قیام پر پابندی عائد کی جائے اور پرانے اسکولوں پر نظر رکھی جائے کہ وہ حکومت کے سابقہ فیصلے کے تحت اپنے اسکولوں میں ندینیع اردو کو بطور ذریعہ تعلیم اپنا رہے ہیں یا نہیں۔ خلاف وزیری کے مرتکب اداروں کے خلاف تادبی کارروائی کی جائے۔

۱۶۔ مختلف آسامیوں پر تقرر اور ترقی کے لئے انترویو اور مقابلے کے امتحانات کے لئے فارسی طور پر اردو ہی کو ذریعہ اظہار بنایا جائے۔

بہر حال مندرجہ بالا ان چند تجاذبی پر حکومت اور عوام کی سطح پر عمل کیا جائے تو انشا اللہ بہت جلد اس نک میں قوی زبان کو فروغ حاصل ہو گا اور ہم ایک اچنہ زبان سے نجات حاصل کرنے میں کامیاب ہو سکیں گے۔ فوری طور پر اگر آخری تجویز پر ہی عمل کر دیا جائے تو یہ مقاصد بہت جلد حاصل ہو سکتے ہیں۔